

SUSITARIMAS NR. S-48  
DĖL 2015-03-20 LIETUVOS TURIZMO  
GALIMYBIŲ PRISTATYMO RENGINIO  
BERLYNE (VOKIETIJA) ORGANIZAVIMO  
PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-  
PARDAVIMO SUTARTIES NR. S-32  
PAKEITIMO

2015-04-20  
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal departamento nuostatus, ir

AVIAREPS Tourism GmbH, atstovaujama generalinio direktoriaus Jürgen Gevers, veikiančio pagal įgaliojimus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

*vadovaujantis* Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2009 m. gegužės 5 d. įsakymo Nr. 1S-43 „Dėl viešojo pirkimo-pardavimo sutarčių sąlygų keitimo rekomendacijų patvirtinimo“ II skirsnio 9 punktu: „Vykdamas pirkimo sutartį atliekami techninio pobūdžio pirkimo sutarties pakeitimai (pavyzdžiui, pirkimo sutarties šalių rekvizitai, klaidos), kurie visiškai neįtakoja šalių tarpusavio įsipareigojimų turinio pasikeitimo, galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.“;

*atsižvelgiant* į tai, kad:

2015-03-20 Lietuvos turizmo galimybių pristatymo renginio Berlyne (Vokietija) organizavimo paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutarties Nr. S-32 (toliau vadinama - Sutartimi) 3.1 punkto 1 lentelės 6 punkte nurodyta suvenyrų kaina yra techninė klaida;

Paslaugų teikėjo pasiūlymo B dalies 1 lentelės 6 punkte suvenyrų kaina nurodyta 1.500,00;

Bendra Sutarties kaina lieka nepakitusi;

sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau vadinamas – Susitarimu), ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. Sutarties 3.1 punkto 1 lentelės 6 punkte nurodyta

AGREEMENT NO. S-48 FOR THE  
AMENDMENT OF THE PUBLIC  
PROCUREMENT CONTRACT OF  
LITHUANIA'S TOURISM PRESENTATION  
EVENT ORGANIZATION SERVICES IN  
BERLIN (THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY) NO. S-32 DATED 20-03-2015

2015-04-20  
Vilnius

State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority), represented by Director General Jurgita Kazlauskienė, acting in accordance with the regulations of the Department, and

AVIAREPS Tourism GmbH, represented by General Manager Jürgen Gevers, acting in accordance with the power of attorney (hereinafter referred to as the Service Provider),

hereinafter collectively referred to as the Parties and each – the Party,

*in accordance with* the order No. 1S-43 of the Director of the Public Procurement Office dated 5<sup>th</sup> May 2009 “Regarding confirmation of recommendations for the amendment of Public Procurement contracts” Article II, Point 9: “Carrying out the contract made technical changes of the contract (for example, data of the contract parties, the technical errors), which completely does not affect the obligations between the parties, possible without the consent of the Public Procurement Office.”;

*considering that:*

In the public procurement contract of Lithuania's tourism presentation event organization services in Berlin (the Federal Republic of Germany) No. S-32 dated 20-03-2015 (hereinafter - the Contract), Article 3.1 Table 1 Point 6 there are a technical error in the Souvenirs price;

In Service provider's proposal Part B Table 1 point 6 the souvenirs price is specified as 1,500.00;

Total Contract price shall remain unchanged;

concluded this agreement for the amendment of the Contract, hereinafter referred to as the Agreement and agreed upon following conditions:

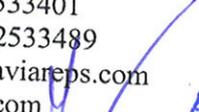
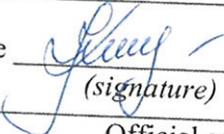
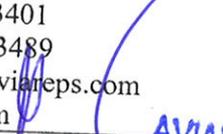
1. In the Contract Article 3.1, Table 1 Point 6 the

- suvenyrų kaina, ištaisant techninę klaidą, yra pakeičiama į „1.500,00“
2. Šis Susitarimas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, o Šalių tarpusavio santykiai toliau įgyvendinami pagal Sutarties sąlygas.
3. Šis Susitarimas yra teisinis ir Šalis saistantis įsipareigojimas, kuris įsigalioja Susitarimo pasirašymo dieną.
4. Šiame Susitarime naudojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje naudojamų sąvokų apibrėžimus.
5. Šis Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

- souvenirs price, correcting a technical error, is replaced by "1.500.00"
2. This Agreement shall be considered as integral part of the Contract, and the relationship between the Contract Parties continue to be implemented under the Contract terms and conditions.
3. This Agreement is a legal and binding obligation to the Parties, which shall enter into force at the day of signing.
4. The terms used in this Agreement correspond to the definitions used in the Contract.
5. This Agreement is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

### ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

### PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
<b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</b> Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440 Banko SWIFT kodas CBVI LT 2X A.s. LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. <a href="mailto:vtd@tourism.lt">vtd@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">www.tourism.lt</a>	<b>AVIAREPS Tourism GmbH</b> Josephspitalstr. 15 80331 Miunchenas, Vokietija Juridinio asmens kodas: HRB 96297 A. s. 7511819 Bankas Deutsche Bank AG München SWIFT: DEUT DE MM XXX IBAN: DE58 7007 0010 0751 1819 00 PVM mokėtojo kodas: DE 129 408 237 Tel. +4989552533401 Faks. +4989552533489 El.p. <a href="mailto:jgevers@aviareps.com">jgevers@aviareps.com</a> <a href="http://www.aviareps.com">www.aviareps.com</a>
Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V.	Generalinis direktorius Jürgen Gevers  (parašas) A.V.
Contractual Authority <b>State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b> Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: <a href="mailto:info@tourism.lt">info@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">www.tourism.lt</a>	Service Provider <b>AVIAREPS Tourism GmbH</b> Josephspitalstr. 15 80331 Munich, Germany Code of the legal entity HRB 96297 Bank account 7511819 Bank: Deutsche Bank AG München SWIFT Code DEUT DE MM XXX IBAN: DE58 7007 0010 0751 1819 00 VAT number: DE 129 408 237 Tel. +4989552533401 Fax. +4989552533489 Email: <a href="mailto:jgevers@aviareps.com">jgevers@aviareps.com</a> <a href="http://www.aviareps.com">www.aviareps.com</a>
Director General Jurgita Kazlauskienė  (signature) Official seal	General Manager Jürgen Gevers  (signature) Official seal

AVIAREPS Tourism GmbH  
 Josephspitalstraße 15  
 80331 München  
 Tel: +49 89 55 25 33 416  
 Fax: +49 89 55 25 33 489

AVIAREPS Tourism GmbH  
 Josephspitalstraße 15  
 80331 München  
 Tel: +49 89 55 25 33 416  
 Fax: +49 89 55 25 33 489